

vielgestaltigen Handlung verstehen^{12a)}, so schildern andere Quellen die Vorgänge doch unmißverständlich so, als habe allein Friedrich Rotbart die Gebeine Karls des Großen aus dem bisherigen Sarkophag erhoben und in ein neues Reliquiar gelegt: *Imperator natalem Domini Aquisgrani celebravit. Ibi 4. Kal. Ianuarii cum frequentia pontificum ac principum magnoque cum tripudio cleri ac populi extulit de sarcophago ossa Karoli Magni imperatoris* meldet die Kölner Königschronik (um 1170/75¹³). — *Domnus Fredericus semper augustus domni Caroli Magni corpus de sarcophago sustulit et in vaso aureo diligenter et honorifice restituit 4. Kal. Ianuarii, episcopis regni non modice laetantibus cum curiae optimatibus*, überliefern die Annalen von Cambrai (um 1170)¹⁴, *Preterea Fredericus corpus Karoli Magni elevans a terra, in capsula aurea infiniti pretii lapidibus decorata collocavit* schreibt die Chronik des Gaufred von Bruil (um 1183/84)¹⁵. Geistliche und weltliche Fürsten scheinen nach diesen Berichten lediglich den „Umstand“ für das Handeln des Kaisers gebildet zu haben. Nur ein Chronist, Andreas von Marchiennes in der für die Zeit vor 1180 allerdings sehr unzuverlässigen Continuatio Aquicinctina der Sigebert-Chronik (um 1188/92), spricht von einer gemeinsamen Aktion des Kaisers und der geistlichen und weltlichen Großen¹⁶. Muß man aus der Übereinstimmung der Mehrzahl der zeitgenössischen

^{12a)} Keinen eindeutigen Aufschluß über die Rolle des Kaisers gibt auch die vom Translationstag selbst stammende Barbarossa-Urkunde für das Stift Bonne-Espérance (St. 4059), auf die mich Rainer Maria Herkenrath, Wien, freundlicherweise hinweist: *... in curia Aquisgrani pro transferendo sanctissimi imperatoris Caroli corpore per nos celebrata ...*

¹³⁾ Chron. reg. Colon., ed. Waitz, S. 116 (zu 1166); zur Datierung Waitz ebd. S. X f. Norbert Breuer, Geschichtsbild und politische Vorstellungswelt in der Kölner Königschronik sowie in der „Chronica S. Pantaleonis“ (Diss. phil. Würzburg 1966) S. 6 ff. nimmt dagegen den ersten Abschluß der Königschronik mit 1199 statt 1175 an.

¹⁴⁾ Lamberti Waterlos Annales Cameracenses (ca. 1152 — kurz nach 1170), ed. G. H. Pertz, SS 16 S. 538 (zu 1165); zur Entstehungszeit Pertz, ebd. S. 509 f.; Wilhelm Wattenbach, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter bis zur Mitte des dreizehnten Jahrhunderts⁶² (1894) S. 168.

¹⁵⁾ Ex Gaufredi de Bruil Chronica, ed. Holder-Egger, SS 26 S. 202; zur Datierung ebd. S. 198 f. — Zu nennen wären weiterhin als kürzere Belege für alleiniges Handeln Barbarossas bei der Karlstranslatio die Annales Remenses et Colonienses contin. (Ende 12. Jh.), ed. G. H. Pertz, SS 16 S. 733; Reineri Annales (um 1230), ed. Pertz, ebd. S. 673; Ex aliis miraculis s. Heinrichi, c. 8, ed. G. Waitz, SS 4 S. 815 (ca. letztes Viertel 12./Anf. 13. Jh.).

¹⁶⁾ *Fredericus imperator natale Domini in palacio suo celebravit Aquis, ad cuius curiam omnes optimates totius regni, sive ecclesiastici seu seculares, ab ipso submoniti conveniunt, et corpus domni Karoli Magni imperatoris ... de*